

# 百年再相逢 展覽策劃歷程

## A Centennial: Stories Behind the Exhibition

| 在臺灣，  
遇見佐藤春夫

| Haruo Satō  
in Taiwan



除了展示物件外，展場也重現生活場景，呈現原汁原味的感受。

Text by 高彩雯 (特約撰述)  
Image by 國立臺灣文學館

「百年之遇——佐藤春夫 1920 臺灣旅行文學展」無畏新冠肺炎疫情的干擾，於佐藤春夫一百年前曾抵達的古都臺南隆重展出，雖然遺憾無法邀請日方協助的學者專家等貴賓蒞臨開幕儀式，見證這難得的文學呈現，特別訪問臺文館展覽承辦人簡弘毅分享本特展與日本文壇、學界合作的策展歷程。

**高彩雯**：適逢佐藤春夫訪臺百年，在這個時刻舉行展覽特別有意義，可否分享背後的契機呢？

**簡弘毅**：展覽的緣起，是日本研究者河野龍也的構想。2016 年，他因會議來臺南，向當時的臺文館館長陳益源提案。河野龍也認為 2020 是佐藤春夫來臺一百年，由臺灣文學館來辦這個展，應該會滿有意思，他也承諾會做展覽統籌策劃。這次展覽的組成有幾個單位，包括國立臺灣文學館、日本新宮市的佐藤春夫紀念館、實踐女子大學文藝資料研究所，以及許多借展的單位、個人。我們也希望加入從臺灣角度出發的思考，因此邀請臺大臺灣文學研究所的張文薰教授共同策劃。

**高**：這次展覽裡有許多首度在臺灣亮相的文物，讓臺灣人不用遠渡重洋就能看到，不過大家都知道跨海處理這些文物，並不簡單。

**簡**：文物方面，有許多是河野龍也個人的收藏。他收藏的文物甚至比紀念館還多，他跟佐藤先生的後代也熟，知道從哪裡借，要歸功於他的研究。然而在文物的處理，一般是由借展方親自交付和清點。因此這次受到疫情的影響，運輸上非常緊張，也避免人員的感染和隔離，直接交付給運輸公司。在開展前，不到 1 個月的時間，才拿到文物，大家都很忐忑。收到文物後，拍照分享給紀念館的職員，他我說，看到落地到手以後，就放心了。因為那是佐藤春夫第二次到臺灣，也是紀念館第一次跟外國合作，是很特別的機緣。

**高**：展場上的呈現，有什麼特別之處呢？尤其要表現佐藤春夫與臺灣之間的關係。

**簡**：展場有幾個脈絡。一部份是要介紹佐藤春夫，現場有三分之一是介紹作家的生平、創作、故居、在日本文學的位置。當然也介紹他的感情世界，是他跟亦師亦友的谷崎潤一郎以及谷崎妻子千代的三角問題，這是日本人也很關注的。另外一個重點是，上述這件事，剛好可以跟他的臺灣旅行連結起來。他因為憂悶而返鄉散心，遇到老同學東熙市，被這位在打狗（高雄）當牙醫的同學熱情邀約來臺灣。來臺灣以後眼界大開，看到跟日本迥然不同的世界，有原住民的世界，有衰頹的荒涼之美。回去以後他陸續發表了跟臺灣有關的作品。

展場分成「佐藤是誰？」「1920 年的臺灣旅行」「旅行產生的作品」等部分，但還不足夠。因為他的旅行不僅帶給日本影響，對臺灣影響也很大，也影響了很多文學家，他們跟著他的腳步再去探索臺南。一直到了當代，展場有一支影片，是年輕藝術家重新詮釋《女誠扇綺譚》，這是第四個角度「旅行的餘韻」，日本不一定能從這個角度呈現，這就是我們在臺灣舉辦這個展的附加價值。

高：和日本佐藤春夫紀念館進行合作，過程中有什麼印象深刻的事嗎？

簡：除了書面、email 的聯絡以外，我們也親自拜訪紀念館，希望能從故居的氛圍和建築來得到些靈感。紀念館所在地的新宮市，也非常的重視，市長還親自見面，當時《朝日新聞》、《熊野新聞》等多家日本媒體都來到記者會，可以說我們是備受禮遇。大家都期待它是一個很盛大的活動，也是臺日文化交流美好的事情。晚宴上，佐藤春夫研究會的前輩們，一直跟我們說「佐藤春夫一百年前從這個小地方一路到了臺灣，一百年後，希望讓佐藤春夫再去一次臺灣」，他們心情很複雜，也很開心。

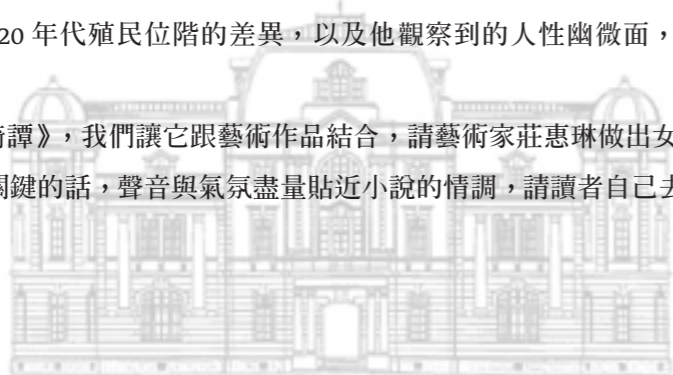
高：扇子好像是展覽裏頭重要的符號和意象，為什麼呢？

簡：DM 和展場裡都放了很多扇子，當然這是借題發揮，《女誠扇綺譚》裡面有一把重要的扇子。展場裡扇子的界面是用來呈現作品摘句，我們不做過多詮釋，讓作品說話。這其實就是文學，就是閱讀，我們介紹了這麼多，但還是要看作品。

高：既然是來臺百年，要如何重現 1920 年佐藤春夫來臺的感受呢？

簡：從現在的臺灣看來，百年前的臺灣，畢竟沒有那麼方便先進。但我們想讓大家了解 100 年前的旅行是怎麼一回事。沒有飛機、網路、高鐵的時代，他的交通方式是什麼，會遭遇什麼困難。在互動上，我們也設計 QR Code 來做為答案的延伸和閱讀，讓觀眾可以從輕鬆的角度按圖索驥，可以是很輕鬆的文學呈現的旅遊。也可以從更深入的角度來看，看到 1920 年代殖民位階的差異，以及他觀察到的人性幽微面，還有對後代作家的影響。

另外關於《女誠扇綺譚》，我們讓它跟藝術作品結合，請藝術家莊惠琳做出女鬼形象，還配上小說中一句關鍵的話，聲音與氣氛盡量貼近小說的情調，請讀者自己去聽。



透過節選的文字，讓觀眾更能進入佐藤春夫的世界。

百年之遇——佐藤春夫 1920 臺灣旅行文學展  
時間：2020 年 4 月 3 日至 11 月 29 日  
地點：國立臺灣文學館 展覽室 C

# 荒廢美學的 南方想像： 邱若山談佐藤春夫

| 在臺灣，  
遇見佐藤春夫

| Haruo Satō  
in Taiwan

## Ruoh-Shan Chiou on Haruo Satō: The Imagination of Imperial Japan South

Text by 高彩雯（特約撰述）

Image by 國立臺灣文學館、前衛出版社

靜宜大學日文系教授邱若山的《殖民地之旅》，是最早也是目前唯一集結佐藤春夫臺灣相關作品的中譯本。現在就讓我們來瞭解邱若山如何與佐藤春夫結下不解之緣。



多才多藝的佐藤春夫，也是一位畫家，也曾入選重要的展覽。這張自畫像是佐藤春夫在 1942 年所創作。（佐藤春夫紀念館藏）